

Porównanie tłumaczeń Izajasza 54:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto wzniesaniu kłótni wyjdzie ode Mnie* kres,** kto zacznie kłótnię*** z tobą,**** z powodu ciebie padnie. *****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Położę również kres wszelkim sporom. Kto zacznie z tobą kłótnię, ten przed tobą padnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto zbiorą się razem, ale nie przeze mnie. Ktokolwiek zbierze się przeciwko tobie, upadnie ze względu na ciebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto nie jeden mieszkać będzie z tobą, który nie jest mój; ale ktoby mieszkając z tobą, był przeciwnym tobie, upadnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto sąsiad przydzie, który nie był ze mną, przychodzić niegdy twój przyłączy się ktobie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto jeśli nastąpi napaść, nie będzie to ode Mnie. Kto na ciebie napada, potknie się z twej przyczyny.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto, gdy kto na ciebie będzie nastawać, to nie ode mnie to wyjdzie, gdy kto na ciebie będzie nastawać, padnie z twojej ręki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli nastąpi atak – nie będzie ode Mnie. Ktokolwiek cię napadnie – przez ciebie polegnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli ktoś będzie cię atakował, nie będzie to pochodzić ode Mnie. Kto cię zaatakuję, padnie ze względu na ciebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli cię napadną, nie będzie to ode mnie; kto przeciw tobie wystąpi, przed tobą padnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось приходуки прийдуть до тебе через Мене і прибігнуть до тебе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wprawdzie niejeden się zmówi, ale nie z Mojej woli; i ktokolwiek się zmówi na ciebie – on tobie przypadnie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli ktoś przypuści atak, nie będzie to na mój rozkaz. Kto przypuści na ciebie atak, z twego powodu upadnie”.

¹⁾ ode Mnie, מֵאֵתִי : wg 1QIsa a : מֵאֵתִי (bez znaczenia dla przekładu).

²⁾ kres, אָקס : w 1QIsa a : אָכס (omylka).

³⁾ zacznie kłótnię, יָגַר : wg 1QIsa a : יָגַר (bez znaczenia dla przekładu).

⁴⁾ kto zacznie kłótnię z tobą : brak w G.

⁵⁾ padnie, יָפֹל (ippol): wg 1QIsa a : padną, יָפֹלוּ .